

**Экспертное заключение
на основную профессиональную образовательную программу
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
профиль «Перевод и переводоведение»
ФГБОУ ВПО «МГУ им. Н. П. Огарёва»**

Основная профессиональная образовательная программа высшего образования, реализуемая ФГБОУ ВПО «МГУ им. Н.П. Огарёва» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» (далее ОПОП), представляет собой комплекс документов, разработанный и утвержденный образовательным учреждением, реализующим ОПОП, в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по соответствующему направлению подготовки.

Комплект документов включает в себя такие основные элементы, характеризующие содержательную наполняемость ОПОП, как: матрица компетенций, формируемых в процессе освоения образовательной программы; документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ОПОП (годовой календарный учебный график, учебный план, рабочие программы дисциплин, программы учебной, производственной, преддипломной практик); ресурсное обеспечение ОПОП; нормативно-методическое обеспечение оценки качества усвоения ОПОП, включающее в себя: фонд оценочных средств текущей, промежуточной и итоговой аттестации, программу государственной итоговой аттестации, включая требования к выпускной квалификационной работе.

В образовательную программу также включен раздел, описывающий условия реализации ОПОП для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями, что является обязательным пунктом актуализированных федеральных стандартов третьего поколения.

Рассмотрев представленные на экспертизу материалы, эксперты пришли к следующим выводам. Во-первых, области профессиональной деятельности выпускника и объекты его профессиональной деятельности обусловлены потребностями регионального рынка труда. Решаемые в результате реализации ОПОП профессиональные задачи в области обеспечения межкультурного общения и выполнения функций посредника в сфере межкультурной коммуникации, в полной мере убеждают в том, что ОПОП соответствует тем требованиям, которые предъявляет федеральный государственный образовательный стандарт к решению профессиональных переводческих задач. Во-вторых, пакет документов, представленных на экспертное заключение, убеждает в адекватности формируемых в результате освоения ОПОП компетенций. В рабочих программах четко и последовательно показана реализация общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, направленных на формирование таких навыков профессиональной деятельности переводчика, как возможность осуществления адекватного перевода, согласно предъявляемым к переводчику требованиям заказчика в рамках коммуникативно-функционального подхода к осуществлению своей профессиональной деятельности. Показатели, шкалы и критерии оценивания компетенций в целом обеспечивают возможность проведения всесторонней оценки результатов обучения и уровней сформированности компетенций. Контрольные и творческие задания, а также иные материалы оценивания результатов освоения ОПОП ВО разработаны на основе принципов валидности, определенности, надежности и соответствуют требованиям, предъявляемым к составу, взаимосвязи и взаимообусловленности оценочных средств. В-третьих, методические материалы ФОС содержат четко сформулированные рекомендации по проведению процедуры оценивания результатов обучения и уровнях сформированности компетенций. В-четвертых, ОПОП реализуется в полном соответствии с теми документами, которые регламентируют содержание и

организацию образовательного процесса, отвечающие стандарту и отражают последовательность, логичность и продолжительность теоретического обучения, экзаменационных сессий, практик, ГИА и каникул студентов. ОПОП обеспечивает возможность освоения дисциплин по выбору в объеме более 30 процентов от объема вариативной части Блока 1 «Дисциплины (Модули)». В-пятых, представленные на экспертное заключение документы, в полной мере убеждают в реализации компетентностного подхода к обучению, предполагающего использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий, что приводит к несомненному осознанию своей профессиональной миссии обучающимися. В-шестых, представленные программы учебной и производственной практик непосредственно ориентированы на профессионально-практическую подготовку обучающихся и закрепляют те знания и умения, которые были приобретены в результате освоения теоретических курсов и вырабатывают те практические навыки, которые способствуют комплексному формированию предусмотренных ФГОС ВО профессиональных компетенций обучающихся. В-седьмых, доля преподавателей, имеющих ученую степень, соответствующую профилю преподаваемой дисциплины, в общем числе преподавателей, обеспечивающих образовательный процесс по программе бакалавриата, составляет 85,7 процентов, что соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика». В-восьмых, обеспеченность обучающихся печатными изданиями нормативу ФГОС ВО по соответствующему направлению подготовки составляет 0,5 по основной учебной литературе, 0,4 по дополнительной литературе. Анализ основной и дополнительной литературы, указанной в рабочих программах к дисциплинам, показывает, что подготовка студентов осуществляется на основе современных информационных источников, отражающих новейшие тенденции развития науки. В-девятых, состояние учебно-лабораторной базы преимущественно соответствует требованиям ФГОС ВО реализуемого направления подготовки. В-десятых, вопросы, выносимые на

государственный экзамен, свидетельствуют о современном видении проблемы формирования личности переводчика-профессионала, и нацелены на проверку умений использования современных методов лингвистических исследований для решения практических востребованных на современном рынке труда задач. Преддипломная практика представляет собой логично встроенное в общую иерархию формирования соответствующих компетенций звено. Обязательная проверка выпускной квалификационной работы на наличие заимствований, регламентируемая вузом, убеждает в основательном подходе подразделения вуза к реализации ОПОП.

Общие выводы.

На основании проведенной экспертизы можно сделать заключение о том, что Основная профессиональная образовательная программа высшего образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика (бакалавриат), профиль «Перевод и переводоведение», разработанная коллективом авторов Верещагиной Л.В. (к.ф.н., доцент), Ивлевой А.Ю. (д.филол.н., профессор), Свойкиным К.Б. (д.ф.н., профессор), Беспаловой С.В. (к.п.н., доцент), Автайкиной Л.Ю. (к.филол.н., доцент), Соловьевой Е.А. (к.ф.н., доцент), Пузаковым А.В. (к.и.н., доцент ФГБОУ ВПО «МГУ им. Н.П. Огарёва»), Беспаловым А.Н. (старший помощник Главы Республики Мордовия, к.ф.н.), Ивановым А.В. (заместитель Министра экономики РМ), Лягушенко С.И., (начальник отдела международного и межрегионального сотрудничества Министерства экономики РМ, к.ф.н.), Злобиной Т.В. (заместитель директора по учебно-воспитательной работе МОУ г. Саранска «Гимназия № 12»), соответствует требованиям образовательного стандарта.

Эксперт

Декан переводческого факультета

ФГБОУ ВПО «НГЛУ им. Н.А. Добролюбова»

к.ф.н., доцент

Зиновьева И.Ю.



Заключение рассмотрено на заседании научно-методической комиссии по преподаванию перевода Нижегородского государственного лингвистического университета имени Н.А. Добролюбова 27 ноября 2015г., протокол № 2.